

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo oto czyhają na moją duszę, Zbierają się przeciwko mnie możni,* (Choć) nie zawiniłem ani nie zgrzeszyłem,** JHWH! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo czyhają na moje życie, Łączą się przeciwko mnie możnowładcy, Choć nie zawiniłem i w niczym nie zgrzeszyłem, o PANIE!             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chociaż nie popełniłem nieprawości, biegną i szykują się; powstań, wyjdź mi na spotkanie i zobacz.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem oto czyhają na duszę moję; zbierają się przeciwko mnie mocarze bez przestępstwa mego i bez grzechu mego, o Panie!          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Boć oto ułowili duszę moję, rzucili się na mięż możni.                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo oto czyhają na moje życie, możni przeciw mnie spiskują, a nie ma we mnie zbrodni ani grzechu, o Panie,                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo oto czyhają na życie moje, Zbierają się przeciwko mnie możni, Chociaż nie zawiniłem i nie zgrzeszyłem, Panie!                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czyhają bowiem na moje życie, spiskują przeciw mnie możni, choć nie zawiniłem i nie zgrzeszyłem, o PANIE!                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo oto czyhają na me życie, rzucili się na mnie możni. A we mnie, JAHWE, nie ma winy ani grzechu.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo oto nastają na życie moje, możni spiskują przeciwko mnie. Chociaż jestem bez winy i bez grzechu, Jahwe,                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти потряс землею і настрашив її. Вилікуй її побиття, бо вона зрушилася.                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo oto czyhają na me życie; zuchwali zbierają się przeciw mnie, chociaż nie zawiniłem, nie zgrzeszyłem, WIEKUISTY.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Choć nie ma przewinienia, biegną i się przygotowują, Racz się ocknąć na me wołanie i zobacz.                                        |

<sup>1)</sup> możni : ludzie mający wpływy, dzierżący władzę.

<sup>2)</sup> <x>90 19:4</x>; <x>90 24:10-12</x>